

## 出國報告（出國類別：講學及移地研究）

### 如何問何如： 一個書面語和口語的對比研究

服務機關： 國立清華大學  
姓名職稱： 蔡維天 教授  
派赴國家： 中國深圳、澳門  
出國期間： 2011年6月29日  
                  至7月4日  
報告日期： 2011年7月11日

## 摘要

本次到深圳和澳門共有兩個行程：首先是在 2011 年 6 月 29 日到中國大陸深圳職業技術學院參訪，發表演講，題為"如何問何如：一個書面語和口語的對比研究"。訪問期間本人與該校及深圳大學的學者深入討論相關議題，並利用空檔時間進行粵語語法和國語語法的對比研究。

接著是在 2011 年 7 月 2 日赴澳門科技大學參訪，發表題為"談從語法—認知介面談漢語語法教學"的演講，並和該校與澳門大學的學者交流。

關鍵字：書面語語法，漢語語法教學，語法—認知介面

## 一、目的

此次赴深圳、澳門之目的有二：

首先是在2011年6月29日到中國大陸深圳職業技術學院參訪。訪問期間本人預定和該校及深圳大學的學者深入討論相關議題，並利用空檔時間進行粵語語法和國語語法的對比研究，嘗試從類型學的角度來作異中求同、同中求異的工作。

其次是在2011年7月2日赴澳門科技大學交流訪問，發表題為"談從語法—認知介面談漢語語法教學"的演講，並計畫和該校與澳門大學的學者廣泛地交換意見，並商討未來進行研究合作的可能性。

## 二、過程

6月29日中午抵達中國大陸深圳。

6月30日於深圳職業技術學院發表演講，題為"如何問何如：一個書面語和口語的對比研究"。

7月1日從事移地研究，進行粵語語法和國語語法的對比研究。

7月2日乘渡輪抵達澳門。

7月3日參訪澳門科技大學，並發表演講，題為"談從語法—認知介面談漢語語法教學"。

7月4日返台。

### 三、心得及建議

一、此次在深圳職業技術學院演講，與龍海平教授與代天善教授對漢語書面語和口語之間的通性與特性有相當深入的探討，我們也從類型學的角度針對粵語和國語之間異同作了全面而有系統的整理。龍教授並利用七月一日下午時間陪同我參觀中山縣翠亨村國父孫中山先生故居，對民國建立的過程及其間種種的波折與重要人物有了更深一層的認識。

二、其後在澳門科技大學則與負責接待的司富珍教授交換了對漢語語法教學的意見，並更進一步省視生成語法對所謂第二語言習得(second language acquisition)這門新興學科的貢獻，以及將來可以持續關注的議題與研究方向。

# 目次

一、目的 .....	4
二、過程 .....	4
三、心得及建議 .....	5
附件一 出國報告審核表 .....	6
附件二 深圳職業技術學院演講題綱 .....	7
附件三 澳門科技大學演講題綱 .....	13

附件一

出國報告審核表

出國報告名稱 如何問何如：一個書面語和口語的對比研究		
出國人姓名（2人以上，以1人為代表）	職稱	服務單位
蔡維天	教授	清華大學語言學研究所
出國類別	<input type="checkbox"/> 考察 <input type="checkbox"/> 進修 <input type="checkbox"/> 研究 <input type="checkbox"/> 實習 <input checked="" type="checkbox"/> 其他 <u>講學及移地研究</u> （例如國際會議、國際比賽、業務接洽等）	
出國期間：100年6月29日至100年7月4日		報告繳交日期：100年7月11日
計 畫 主 辦 機 關 審 核 意 見	<input type="checkbox"/> 1.依限繳交出國報告 <input type="checkbox"/> 2.格式完整（本文必須具備「目的」、「過程」、「心得及建議事項」） <input type="checkbox"/> 3.無抄襲相關出國報告 <input type="checkbox"/> 4.內容充實完備 <input type="checkbox"/> 5.建議具參考價值 <input type="checkbox"/> 6.送本機關參考或研辦 <input type="checkbox"/> 7.送上級機關參考 <input type="checkbox"/> 8.退回補正，原因： <input type="checkbox"/> 不符原核定出國計畫 <input type="checkbox"/> 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容 <input type="checkbox"/> 內容空洞簡略或未涵蓋規定要項 <input type="checkbox"/> 抄襲相關出國報告之全部或部分內容 <input type="checkbox"/> 電子檔案未依格式辦理 <input type="checkbox"/> 未於資訊網登錄提要資料及傳送出國報告電子檔 <input type="checkbox"/> 9.本報告除上傳至出國報告資訊網外，將採行之公開發表： <input type="checkbox"/> 辦理本機關出國報告座談會（說明會），與同仁進行知識分享。 <input type="checkbox"/> 於本機關業務會報提出報告 <input type="checkbox"/> 其他_____ <input type="checkbox"/> 10.其他處理意見及方式：	
審核人	一級單位主管	機關首長或其授權人員

說明：

- 一、各機關可依需要自行增列審核項目內容，出國報告審核完畢本表請自行保存。
- 二、審核作業應儘速完成，以不影響出國人員上傳出國報告至「政府出版資料回應網公務出國報告專區」為原則。

## 如何問何如

一個書面語和口語的對比研究

蔡維天  
國立清華大學

### 錢鍾書《管錐編》

「何如」、「如何」無殊也，故「不去如何」猶「不去何如」，均商詢去抑不去耳；

然「何如不去」則不當去而勸止莫去也，「如何不去」則當去而責怪未去矣。

2

### 「何如」vs.「如何」

- (1) a. 不去**如何**？  
b. **如何**不去？!
- (2) a. 不去**何如**？  
b. **何如**不去？!

3

### 「何如」vs.「如何」

- (3) 颱風來了，不去又**怎麼樣**？
- (4) 又不是颱風，**怎麼**能不去？!  
(≈ 不能不去)
- (5) 颱風來了，還有**什麼**比不去來得更恰當？! (≈ 不如不去)

4

用管窺天  
用錐指地

—《莊子·秋水》

5

《管錐》二字在學術研究上的積極意義

以小觀大  
見微知著

6

每一個生命個體都是人類語言基因核心性質的體現，這個性質Noam Chomsky稱之為**普遍語法** (Universal Grammar)。所以我們主張語法研究不只是建構語料庫，還要有另一個由內而外的面向：那就是要做足**語言內省** (linguistic introspection) 的功夫，你必須先反求諸己，瞭解人之所以為人的**通性**，以及個體之間差異的**個性** (individuality)。然後我們可以提出合理的假設，開始做田野調查、問卷調查，建構出完整的語料庫。這種思路其實跟宋明理學心學的傳統很接近，亦即有陸象山所謂「**六經皆我注腳**」的氣魄與精神。

7

### 測試一：以動詞與助動詞為界

- (7) a. **怎麼**小D**會**去香港?!  
(外狀語 > 主語 > 助動詞)  
b. 小D**怎麼會**去香港?!  
(主語 > 外狀語 > 助動詞)
- (8) 小D**會怎麼(樣)**去香港?  
(主語 > 助動詞 > 內狀語)  
a. 坐火車。 (工具)  
b. 走海路。 (途徑)

8

### 「怎樣」vs.「怎麼樣」

- (10) a. \* **怎麼樣**小D**會**去香港?  
b. \* 小D**怎麼樣會**去香港?
- (11) 那首歌，小D唱得**怎麼樣**?  
a. 節奏太快了。(事件的整體評估)  
b. 聲音都沙啞了。(主語的結束狀態)
- (12)\*那首歌，小D唱得**怎麼**?

9

### 「怎樣」vs.「怎麼樣」

- (13) a. **為什麼**阿Q**會**鬧革命?  
(外狀語 > 主語 > 助動詞)  
b. 阿Q**為什麼會**鬧革命?  
(主語 > 外狀語 > 助動詞)
- (14) a. 阿Q**會為了什麼**鬧革命?  
(主語 > 助動詞 > 內狀語)  
b. \* 小D**會為什麼**鬧革命?

10

### 為什麼問怎麼樣，怎麼樣問為什麼

	助動詞前	助動詞與動詞之間	動詞後
怎麼	起因	工具	*
	反詰	途徑	
怎麼樣	*	工具	整體評估
		途徑	結束狀態
為什麼	理由	*	*
為了什麼	*	目的	*

11

► 鄧思穎 (2009, 2010): 問起因的「怎麼」在粵語的對應為「點」[tim<sup>35</sup>]，但後者不允許位於句首的反詰用法。

- a. 佢**點**可以走? (起因)  
≈ 他**怎麼**可以離開?
- b. \* **點**佢可以走?! (反詰)  
≈ **怎麼**他可以離開?!

12

### 測試二：以量化副詞為界

- (15) a. **怎麼**小D總是去香港？  
(外狀語 > 主語 > 量化副詞)  
b. 小D**怎麼**總是去香港？  
(主語 > 外狀語 > 量化副詞)
- (17) 小D總是**怎麼(樣)**去香港？  
(主語 > 量化副詞 > 內狀語)

13

### 測試三：主語類型的影響

- (21) a. 阿Q**怎麼**怕小尼姑？  
(外狀語：起因、反詰)  
b. \* 阿Q**怎麼樣**怕小尼姑？  
(\*內狀語：方法、途徑)
- (22) a. 池塘裡**怎麼**長出那麼多蓮花？  
(外狀語：起因、反詰)  
b. \* 池塘裡**怎麼樣**長出那麼多蓮花？  
(\*內狀語：方法、途徑)

14

### 測試三：主語類型的影響

- (23) a. 那個包裹**怎麼**掉了？  
(外狀語：起因、反詰)  
b. \* 那個包裹**怎麼樣**掉了？  
(\*內狀語：方法、途徑)
- (24) a. 雪**怎麼**是紅的？  
(外狀語：起因、反詰)  
b. \* 雪**怎麼樣**是紅的？  
(\*內狀語：方法、途徑)

▶ 內狀語只能跟具有主動性(agentivity)的主語連用，外狀語則無此限制。

15

### 測試四：時體詞的影響

- (25) a. 小D**怎麼**在洗澡？我們不是要出發了嗎？  
(外狀語：起因、反詰)  
b. \* 小D**怎麼樣**在洗澡？我們可以配合。  
(\*內狀語：方法、途徑)
- (24) a. 阿Q**怎麼**去過縣城？他從沒出過未莊。  
(外狀語：起因、反詰)  
b. \* 小D**怎麼樣**去過縣城？走水路麼？  
(\*內狀語：方法、途徑)

▶ 內狀語不能跟體標記(aspect marker)如進行貌「在」、經驗貌「過」等連用，外狀語則無此限制。

16

### 書面語中的「何如」vs.「如何」

- (28) a. 阿Q**如何**要鬧革命?!這純屬無稽之談。  
(外狀語：起因、反詰)  
b. 阿Q**要如何**鬧革命？我們只能用猜的。  
(內狀語：方法、途徑)  
c. 阿Q革命鬧得**如何**？請聽下回分解。  
(結果補語)
- (29) a. \* 阿Q**何如**要鬧革命?!這純屬無稽之談。  
(\*外狀語：起因、反詰)  
b. \* 阿Q**要何如**鬧革命？我們只能用猜的。  
(\*內狀語：方法、途徑)  
c. \* 阿Q革命鬧得**何如**？請聽下回分解。  
(\*內狀語：方法、途徑)

17

### 測試二：以量化副詞為界

- (30) a. **如何**小D總是鬧革命?!  
(外狀語 > 主語 > 量化副詞)  
b. 小D**如何**總是鬧革命?!  
(主語 > 外狀語 > 量化副詞)
- (31) 小D總是**如何**鬧革命？  
(主語 > 量化副詞 > 內狀語)

18

### 測試二：以量化副詞為界

- (32) a. \* 何如小D總是鬧革命?!  
(外狀語 > 主語 > 量化副詞)
- b. \* 小D何如總是鬧革命?!  
(主語 > 外狀語 > 量化副詞)
- (33)\*小D總是何如鬧革命?  
(主語 > 量化副詞 > 內狀語)

19

### 測試三：主語類型的影響

- (34) 阿Q如何怕小尼姑?  
(心理動詞：主語是歷事者)
- (35) 池塘裡如何長出那麼多蓮花?  
(地域存有結構：主語是地點)
- (36) 那個包裹如何掉了?  
(非賓格動詞：主語是論旨)
- (37) 雪如何是紅的?  
(靜態謂語：主語是論旨)

20

### 測試三：主語類型的影響

- (38) a. \* 阿Q如何怕小尼姑?  
(心理動詞：主語是歷事者)
- b. \* 池塘裡如何長出那麼多蓮花?  
(地域存有結構：主語是地點)
- c. \* 那個包裹如何掉了?  
(非賓格動詞：主語是論旨)
- d. \* 雪如何是紅的?  
(靜態謂語：主語是論旨)

21

### 測試四：時體詞的影響

- (39) a. \* 小D如何在洗澡？我們不是要出發了嗎？  
(進行貌，外狀語：起因、反詰)
- (40) a. \* 阿Q如何去過縣城？他從沒出過未莊。  
(經驗貌，外狀語：起因、反詰)
- (41) a. \* 小D如何在洗澡？我們不是要出發了嗎？  
(進行貌，外狀語：起因、反詰)
- (42) a. \* 阿Q如何去過縣城？他從沒出過未莊。  
(經驗貌，外狀語：起因、反詰)

22

### 口語中的「幹嘛」

- (43) 阿Q干嘛要鬧革命?! 別瞎扯了!  
(外狀語：起因、反詰)
- (44)\*阿Q要干嘛鬧革命?  
(內狀語：方法、途徑)
- (45)\*阿Q革命鬧得干嘛？有什麼新進展？  
(結果補語)

23

### 「幹嘛」的謂語用法

- (46) a. 我穿西裝怎麼樣?  
b. 我穿西裝干嘛?!
- (47) 今日之事如何?  
—《史記·項羽本紀》

24

## 測試二：以量化副詞為界

- (48) a. **幹嘛**小D總是鬧革命?!  
(外狀語 > 主語 > 量化副詞)  
b. 小D**幹嘛**總是鬧革命?!  
(主語 > 外狀語 > 量化副詞)
- (49)\*小D總是**幹嘛**鬧革命?  
(主語 > 量化副詞 > \*內狀語)

25

## 測試三：主語類型的影響

- (50) 阿Q**幹嘛**怕小尼姑?  
(心理動詞)
- (51) \* 池塘裡**幹嘛**長出那麼多蓮花?  
(地域存有結構)
- (52) \* 那個包裹**幹嘛**掉了?  
(非賓格動詞)
- (53) \* 雪**幹嘛**是紅的?  
(靜態謂語)

26

## 測試四：時體詞的影響

- (54) a. \* 小D**幹嘛**在洗澡?我們不是要出發了嗎?  
(進行貌, 外狀語: 起因、反詰)  
b. 小D平常**幹嘛**洗澡?(#我們可以配合。)  
(泛時, 外狀語: 起因、反詰)
- (55) a. \* 阿Q**幹嘛**去過縣城?他從沒出過未莊。  
(經驗貌, 外狀語: 起因、反詰)  
b. 阿Q**幹嘛**去縣城?(#我們可以配合。)  
(未來時, 外狀語: 起因、反詰)

27

## 合久必分，分久必合

(56) 作勿 > 作摩 > 怎 > 怎麼

(57) 作摩生 > 怎生 > 怎麼樣

28

## 「幹嘛」的復古主義

「幹嘛」回歸到「做什麼」的原始意義上重新出發：一方面發展出外狀語的句法和語意，另一方面卻又在某種程度上保留了弱化的主動性限制，亦即其主語仍須為具有意識的主體(因此可以是**歷事者**，卻不能是**地點**或**論旨**)。

29

## 內、外狀語溯源

- (58) a. **以是**處國，不亦難乎!  
《國語，晉語》  
b. **是以**君子惡居下流。  
《論語，子張》
- 黃正德 (2010): **以是** ⇒ **所以**  
(cf. for this vs. therefore)
- (59) a. 杖者**以何**為也?  
《禮記，問喪》  
b. **何以**伐為?  
《論語，季氏》

30

相較於「以何」、「何以」，「如何」、「何如」並未分化出相應的內、外狀語用法：

▶ 「如何」有了全方位的發展，幾乎涵蓋「怎麼」和「怎麼樣」的所有用法。

▶ 「何如」則只保留住謂語用法，即使在書面語中也顯的格格不入，很可能即將走入歷史。

31

現代漢語		助動詞前	助動詞與動詞之間	動詞後 (「得」字補語)
書面語	如何	反詰、起因	方法、途徑	結果、樣貌
	何如	*	*	*
口語	怎麼樣	*	方法、途徑	結果、樣貌
	怎麼	反詰、起因	方法、途徑	*
	幹嘛	反詰、起因	*	*

32

# 從語法—認知介面談漢語語法教學

蔡維天

國立清華大學

## 1. 語法的內延與外顯

語言做為人類本能，其內部的組織與結構一直是語法學家關心的重點。但我們不能忘了語言也有外顯的一面，也就是語言的使用、應用問題。時下有一門相當興盛的學問稱為Second Language Acquisition，臺灣翻成「第二語言習得」；其研究顯示，一個人學習外語的過程其實並不是從頭開始，而是會受自己母語的影響，甚至可以說是以母語語法為基礎來學習外語。正如同我們所熟知的，這可能形成一種干擾；但我們也往往忽略掉一個很重要的事實，那就是語言之間有許多共通之處；因此，母語實際上為我們學習外語提供了極大的助益。我們也可以從一個生物的觀點來引伸、闡釋這個現象：人類做為一個物種，語言應該是其定義之一；人之所以為人，孔老夫子認為是因為有「仁」；而我們則認為是有語言所致。就某個意義而言，學習語言是「命中註定」的；我們每個人從小牙牙學語其實是一種本能的表現。因此嚴格來說，我們並沒有學習語言，而是我們腦中語言的根苗長大了，它的養料來自語言的外顯面向；亦即日常生活中的對話、社交乃至於文化教養。

但這個本能在青春期過後就逐漸衰退，所以成人學語言是絕對比不過小孩的。如此看來，做為一語言教學者所面對的最大挑戰，就是要對母語和外語做一個異中求同、同中求異的工作：怎麼說呢？異中求同是找出母語和外語之間相似的地方，讓學生很容易就掌握到一些基礎的語法知識，增進教學的效率；換句話說，如果我們能語言互通之處整理出來做為教材的綱領，那麼就能在某個程度上「喚醒」學習語言的本能，讓學生能聞一而知十。而同中求異則是歸納母語和外語間系統性的差異，從根本上來幫助學生克服學習上的障礙。這個雙向的工作在本質上就是一種比較語法學，只是其強調的重點放在應用、教學之上罷了。這也是語言教學者和語法學家可以對話交流、相互借鏡的地方，「第二語言習得」研究的蓬勃發展就是一個很好的例子。有了這一層認識，在此我們希望以漢語中內、外狀語及模態光譜兩組現象為例，來談談語法研究如何能和漢語教學結合在一起。

## 2. 疑問狀語和因果關係

### 2.1. 為什麼問怎麼樣

► 漢語疑問狀語的分佈與詮釋有極為整齊的對應(請參閱蔡維天 2000, 2007; Tsai 2008)：位置最高的疑問狀語大多和事件的起因、來由有關，如(1a,b)中出現在「會」之前的「怎麼」，我們稱之為外狀語(outer adverbial)：

- (1) a. 怎麼阿Q會來台北？ (外狀語 > 主語 > 助動詞)
- b. 阿Q怎麼會來台北？ (主語 > 外狀語 > 助動詞)

► 位置適中的疑問狀語則表陳事件過程的工具、方法、途徑、樣貌，如(2)中出現在「會」之後的「怎麼」我們可稱之為內狀語(innder adverbial)，問的是阿Q來台北過程中所搭的交通工具或是取道的路線：

- (2) 阿Q會怎麼來台北？(主語 > 助動詞 > 內狀語)
- 坐火車。(工具)
  - 走快速道路。(途徑)

從詞法和句法的角度來看，此處外狀語和內狀語的差別在於後者可為「怎麼樣」所取代，如(3)；而前者卻不行，如(4a,b)：

- (3) 阿Q會怎麼樣來台北？
- (4) a.\* 怎麼樣阿Q會來台北？  
b.\* 阿Q怎麼樣會來台北？

► 位置最低的「怎麼樣」與其說是狀語，倒不如說是補語或謂語；用法為質問事件的整體評估或結束狀態(resultant state)，如(5a,b)所示；此處「怎麼樣」以「得」字補語的型態出現，且不能以「怎麼」取代，有(6)為證：

- (5) 那隻舞，阿Q跳得怎麼樣？
- 很流暢。(事件的整體評估)
  - 很累。(主語的結束狀態)
- (6) \* 那隻舞，阿Q跳得怎麼？

【表一】

	助動詞前	助動詞與動詞之間	動詞後
怎麼	起因	工具	*
		途徑	
怎麼樣	*	工具	整體評估
		途徑	結束狀態

► 相對於漢語的在位疑問詞(*wh-in-situ*)，英語的疑問詞都要上移到句首；因此除了詞彙化的特例外(如*how come*)，其句法位置和語義詮釋無法像漢語一樣相互匹配。事實上，以英、日語為背景研究漢語疑問詞第二語言習得的文獻亦不在少數(參見Yuan 2007)：

- (7) a. How come John will come to Beijing? (起因)  
b. How will John come to Beijing? (工具、途徑)  
c. How did John dance? (樣貌、結果)

► 漢語疑問狀語特別能夠凸顯因果關係的事件結構：

- (8) 前因 > 過程 > 後果

蔡維天(2008)：問題是如何讓線性的因果關係體現在語句的層系結構(hierarchical structure)之上一如果語法的內在機制是以形式的上下關係來表達直觀的前後關係，那麼語法部門和認知部門的對應問題便不如人們所想像的那麼遙不可及，而是可以用更為明確的方法來解析其介面上的映射原理(mapping principle)。

## 2.2. 怎麼樣問為什麼

▶ 另一組內、外狀語是「為什麼」和「為了什麼」：前者的典型位置是在助動詞「會」之前，問的是小D殺人的理由：

- (9) a. 為什麼小D會殺人？ (外狀語 > 主語 > 助動詞)  
 b. 小D為什麼會殺人？ (主語 > 外狀語 > 助動詞)

▶ 後者做內狀語用時則出現在助動詞之後、動詞之前，問的是小D殺人的目的為何：

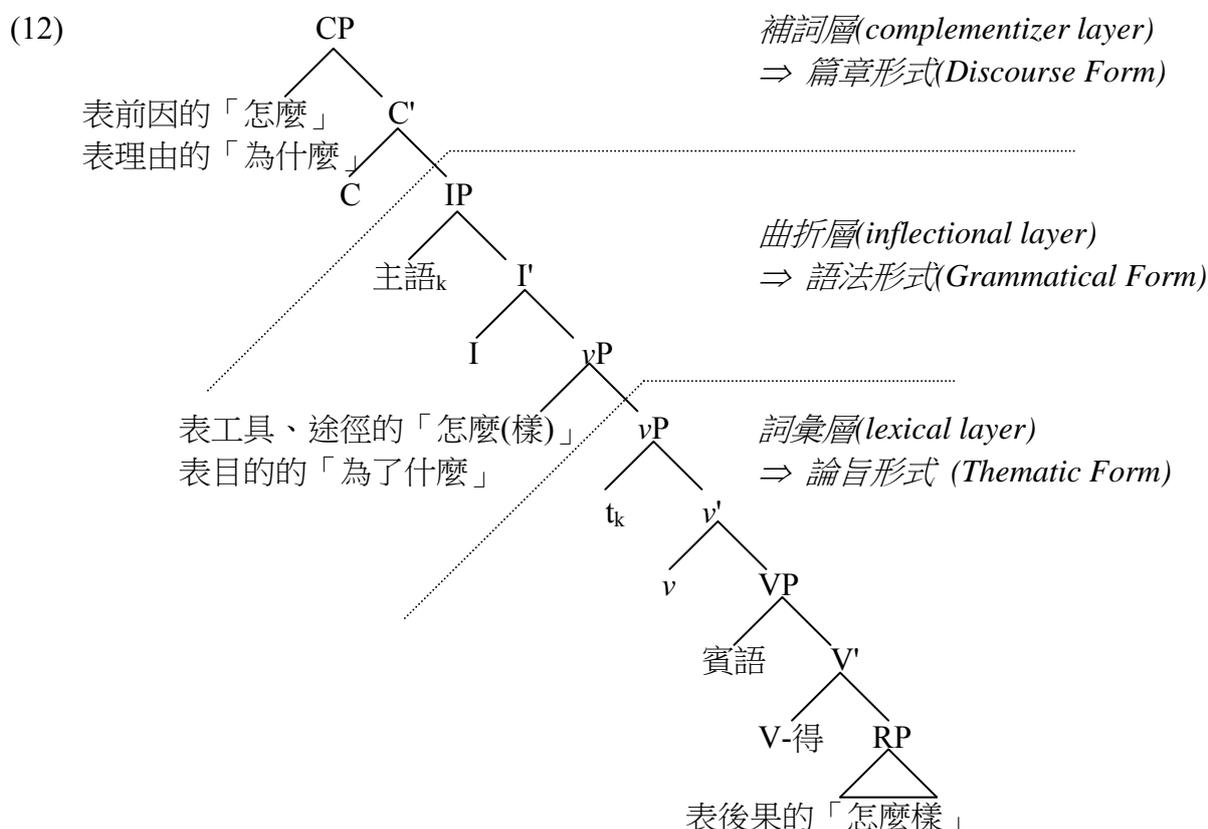
- (10) a. 小D會為了什麼殺人？ (主語 > 助動詞 > 內狀語)  
 b.\* 小D會為什麼殺人？

【表二】

	助動詞前	助動詞與動詞之間	動詞後
為什麼	理由	*	*
為了什麼	*	目的	*

- (11) Q: Why is John resigning?  
 A: He got a better job offer. (理由)  
 To get a job with a better salary. (目的)

▶ 語法—認知介面上的映射圖解(Rizzi 1997, Platzack 2001, 蔡維天 2008)：



### 3. 反身狀語和自性的抽離

#### 3.1. 以助動詞為界的內外之別

蔡維天(2002)：反身狀語「自己」也有內外兩種相稱的位置與詮釋：在模態助動詞之前的外狀語有「自動自發」、「獨佔」的意味，如(13a-16a)；位於其後的內狀語則表「獨自」、「親自」、「私自」，如(13b-16b)：

- (13) a. 阿Q自己會去北京，(不用別人催)。  
(自動自發  $\approx$  *on his own initiative*)  
b. 阿Q會自己去北京，(不用別人陪)。  
(獨自  $\approx$  *by himself; alone*)
- (14) a. 這件事，他們自己應該處理。  
(自動自發  $\approx$  *on his own initiative*)  
b. 這件事，他們應該自己處理。  
(親自  $\approx$  *in person*)
- (15) a. 這件事，他們自己不敢處理。  
 $\approx$  這件事，他們不敢自做主張來處理。  
b. 這件事，他們不敢自己處理。  
(私自  $\approx$  *in private*)
- (16) a. 那張床，她自己要睡。(不給別人睡，獨佔  $\approx$  *exclusively*)  
b. 那張床，她要自己睡。(不跟人合睡，獨自  $\approx$  *by herself*)  
c. 那首歌，她自己要唱。(不給別人唱，獨佔  $\approx$  *exclusively*)  
d. 那首歌，她要自己唱。(不跟人合唱，獨自  $\approx$  *by herself*)

#### 3.2. 主語類型的影響

► 內狀語只能和具有主體意識(subject agentivity)的主語連用，外狀語則無此限制：

- (17) 阿Q自己小氣，卻罵別人小氣。(stative predicate)  
(主語是論旨(Theme)，表本性)
- (18) 阿Q自己怕尼姑，就找個和尚來充數。(subject experiencer psych-verb)  
(主語是歷事者(Experiencer)，表依其本性)
- (19) 池塘裡自己長出一株蓮花。(locative-existential predicate)  
(主語是地點(Location)，表自發性)
- (20) 那本書自己出現了。(unaccusative verb)  
(主語是論旨(Theme)，表無外力介入)

### 3.3. 使事關係與普世知識

蔡維天(2007)：在主語不具有行動能力的情況下，外狀語的使事性需要通過語境中顯著的外力來實現，這點和說話者對其所處世界的認識(亦即所謂言者主語的普世知識(world knowledge))脫不了關係：

- (21) a. 風大了，門自己會開。  
 b.?? 門自己會開。  
 c. 時間到了，那朵花自己會開。  
 d.?? 那朵花自己會開。

► 外狀語還可細分為兩種，以量化詞「都」為界：在「都」之前的「自己」和使事事件(cause event)有關，如(22a)；「都」之後的外反身狀語必須是使動者(Causer)，因此接「每朵花」會出問題，如(22b)；至於(22c)的內狀語，則遵守主語的主體意識限制，自然也不能和「每朵花」連用：

- (22) a. 時間到了，每朵花自己都會開。 (自然而然)  
 b.?? 時間到了，每朵花都自己會開。 (自動自發)  
 c.\* 時間到了，每朵花都會自己開。 (獨自)

► 如果就說話者所知，外力或外在條件都付之闕如，那麼外反身狀語就會出現上一節「無外力介入」、「無緣無故」、「自發性地」等用法：

- (23) a. 他還沒找，那本書就自己出現了。 (無外力介入)  
 b. 不知道怎麼回事，小D自己哭了起來。 (無緣無故)  
 c. 我平常也沒整理，池塘裡就自己長出一株蓮花。 (自發性地)

### 4. 使事性和與事性之間

蔡維天(2007)：疑問狀語和反身狀語雖然在表面上沒有直接的關連，卻都體現了句法分佈和語意詮釋的互動關係。也就是說，外狀語和使事性(causality)有關：不是詢問一個事件的起因(見表三)，就是在排除一個事件的外來動因(見表四)；而內狀語則表達與事性(comitativity)，不是詢問一個動作的憑藉或途徑(見表三)，就是在排除一個動作的同伴或幫手(見表四)：

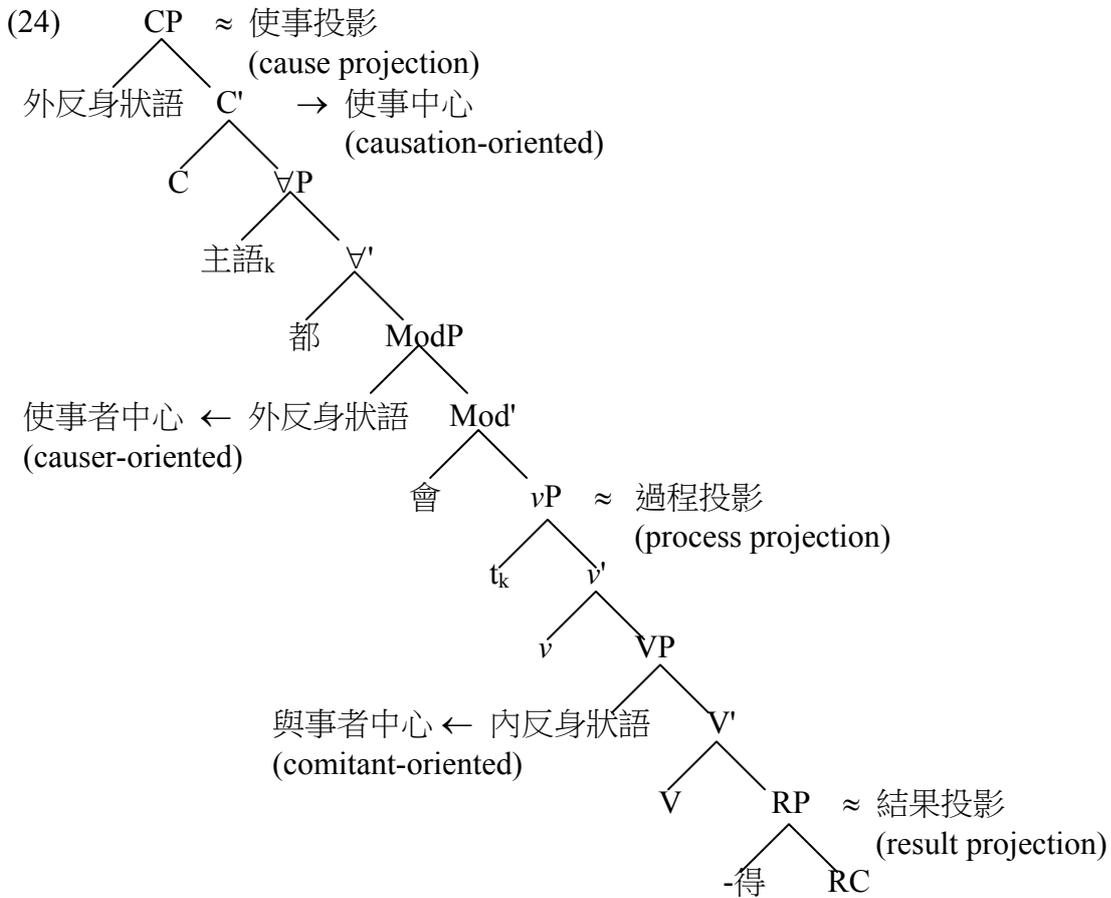
【表三】

疑問	助動詞前	助動詞與動詞之間	動詞後(「得」字補語)
外狀語	起因、理由	*	*
內狀語	*	過程、途徑、工具、方法、樣貌、目的	結果、結束狀態

【表四】

反身	「都」之前	「都」與助動詞之間	助動詞與動詞之間
外狀語	自然而然 、無緣無故 、自發性地	自動自發、 自作主張、 本人、獨佔	*
內狀語	*	*	獨自、親自、私自

► 「使事—過程—結果」三分次事件圖解(Ramchand 2003, 蔡維天 2007)：



## 5. 漢語模態詞的地貌圖

### 5.1. 模態光譜

我們要談的第二個現象和漢語中模態詞的分佈與詮釋有關：隨著語法化程度的高低，模態詞如「要」、「會」皆有下列動詞、能願助動詞(dynamic modals)、義務助動詞(deontic modals)乃至於知識助動詞(epistemic modals)的用法(參閱 Tsai 2009)：

- (25) a. 阿Q 要這本書。 [表意願的動詞]  
 b. 阿Q 要買這本書。 [表意願的助動詞]

- c. 犯人每晚九點要上床睡覺。 [表義務的助動詞]
  - d. 人每天要喝水。 [表需求的助動詞]
  - e. 天要下雨了。 [表即將的助動詞]
- (26) a. 小D會法語。 [表能力的動詞]
- b. 小D會說法語。 [表能力的助動詞]
  - c. 小D上西餐廳時會說法語。 [表習性的助動詞]
  - d. 水會往低處流。 [表物性的助動詞]
  - e. 明天會下雨。 [表未來的助動詞]

這類現象可以總稱為「模態光譜」(modality spectrum)；同時，我們認為這些詞類上的差異很可能是歷史演化造成的結果；換句話說，「要」和「會」從辭彙範疇(lexical categories)演化為功能範疇(functional categories)，從個體的屬性(意願、能力)經過中介階段(義務需求、習性傾向)而昇華為事件的屬性(未然性)。

## 5.2. 共存限制

► 模態副詞(modal adverbs)和模態助動詞(modal auxiliaries)之間存在著一種所謂的共存限制(co-occurrence restriction)：

- (27) a. 火車一定<sup>E</sup>(是)要<sup>E</sup>開了，才會一直鳴氣笛。 (要<sup>E</sup>≈快要)
- b. 火車一定<sup>E</sup>(是)要<sup>D</sup>開了，才會一直鳴氣笛。 (要<sup>D</sup>≈必須)
- c. \* 火車一定<sup>D</sup>要<sup>E</sup>開了，我們得依照時間表發車。 (要<sup>E</sup>≈快要)
- d. 火車一定<sup>D</sup>要<sup>D</sup>開了，我們得依照時間表發車。 (要<sup>D</sup>≈必須)
- (28) a. 阿Q大概會<sup>E</sup>去縣城，我不是很確定。 (會<sup>E</sup>≈未來)
- b. 阿Q大概會<sup>A</sup>去縣城，你不必教他怎麼走。 (會<sup>A</sup>≈懂得)
- (29) a. \* 阿Q必須會<sup>E</sup>開車，否則車買了也沒用。 (會<sup>E</sup>≈未來)
- b. 阿Q必須會<sup>A</sup>開車，否則車買了也沒用。 (會<sup>A</sup>≈懂得)

► 知識模態詞位處大句子(CP)層次，而義務、能願模態詞則分別落腳在曲折詞組(IP)與輕動詞組(vP)之內。

## 5.3. 蘊含關係

► 另一個可供區分模態詞的判準來自對稱性謂語(symmetric predicate)：

- (30) a. 阿Q跟小D很像 → 小D跟阿Q很像 (對稱關係)
- b. 阿Q可能跟小D很像 → 小D可能跟阿Q很像 (知識模態詞)
- c. 阿Q必須跟小D很像 ✕→ 小D必須跟阿Q很像 (義務模態詞)
- d. 阿Q想跟小D很像 ✕→ 小D想跟阿Q很像 (能願模態詞)

- (31) a. 阿Q和小D一起去縣城 → 小D和阿Q一起去縣城 (對稱關係)  
 b. 阿Q可能和小D一起去縣城 → 小D可能和阿Q一起去縣城 (知識模態詞)  
 c. 阿Q必須和小D一起去縣城  $\nrightarrow$  小D必須和阿Q一起去縣城 (義務模態詞)  
 d. 阿Q想和小D一起去縣城  $\nrightarrow$  小D想和阿Q一起去縣城 (能願模態詞)

#### 5.4. 模態詞和內、外主語的互動

► 接下來我們發現內、外主語以義務模態詞為界，和「有」連用的外主語一般為殊指；相對地，和「有」連用的內主語則可解為非殊指(nonspecific)：

- (32) a. 這次有兩個人必須要來。 (外主語 > 義務模態詞：殊指)  
 b. 這次必須要有兩個人來。 (義務模態詞 > 內主語：非殊指)
- (33) a. 這次有兩個人一定<sup>D</sup>要來。 (外主語 > 義務模態詞：殊指)  
 b. 這次一定<sup>D</sup>要有兩個人來。 (義務模態詞 > 內主語：非殊指)
- (34) a. 這次有兩個人應該<sup>D</sup>要來。 (外主語 > 義務模態詞：殊指)  
 b. 這次應該<sup>D</sup>要有兩個人來。 (義務模態詞 > 內主語：非殊指)

同樣的觀察也適用於知識模態詞：

- (35) a. 這次有兩個人可能會來。 (外主語 > 知識模態詞：殊指)  
 b. 這次可能有兩個人來。 (知識模態詞 > 內主語：非殊指)
- (36) a. 這次有兩個人一定<sup>E</sup>會來。 (外主語 > 知識模態詞：殊指)  
 b. 這次一定<sup>E</sup>會有兩個人來。 (知識模態詞 > 內主語：非殊指)
- (37) a. 這次有兩個人應該<sup>E</sup>會來。 (外主語 > 知識模態詞：殊指)  
 b. 這次應該<sup>E</sup>會有兩個人來。 (知識模態詞 > 內主語：非殊指)

奇怪的是，雖然能願模態詞前面可以接外主語，卻不能和內主語連用。如此一來，我們就可以再一刀把能願助動詞和其他兩類模態詞切分開來：

- (38) a. 這次有兩個人 敢/肯 來。 (外主語 > 能願模態詞：殊指)  
 b.\* 這次 敢/肯 有兩個人來。 (\*能願模態詞 > 內主語：非殊指)

#### 5.5. 模態詞和否定詞的互動

► 模態詞和兩類否定詞的互動狀況：「沒」屬已然否定詞，知識模態詞不可位於其範域之內：

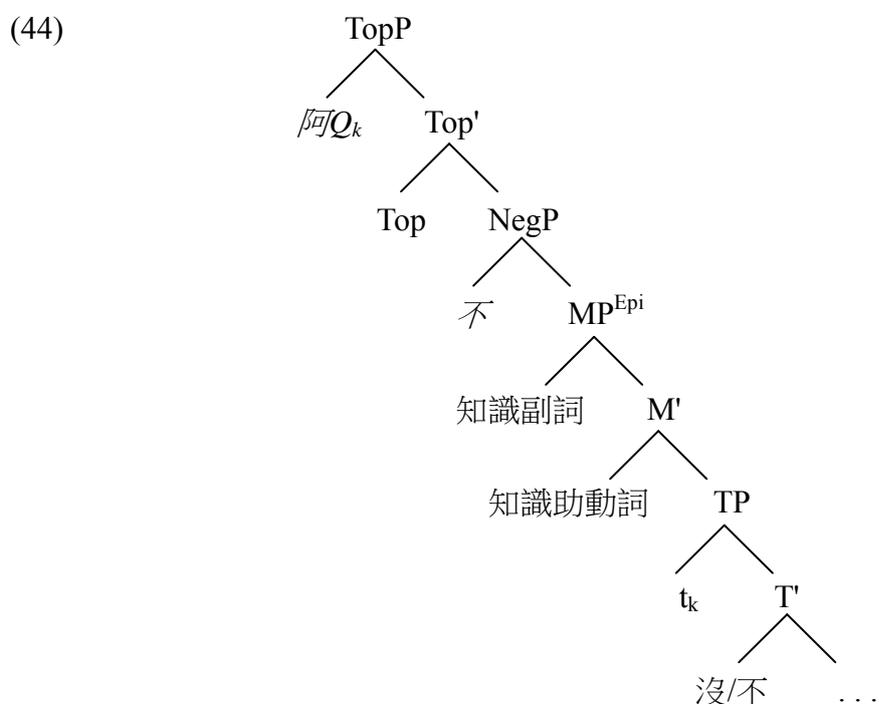
- (39) a. 阿Q一定沒進縣城。 (知識模態詞 > 已然否定詞)  
 b.\* 阿Q沒一定進縣城。 (\*已然否定詞 > 知識模態詞)

- (40) a. 阿Q可能沒進縣城。(知識模態詞 > 已然否定詞)  
 b.\* 阿Q沒可能進縣城。(\*已然否定詞 > 知識模態詞)

相對地，「不」這個未然否定詞則無上述限制：

- (41) a. 阿Q一定不進縣城。(知識模態詞 > 未然否定詞)  
 b. 阿Q不一定進縣城。(未然否定詞 > 知識模態詞)  
 (42) a. 阿Q可能不進縣城。(知識模態詞 > 未然否定詞)  
 b. 阿Q不可能進縣城。(未然否定詞 > 知識模態詞)

► 已然否定詞「沒」由於和語句中的時制(tense)和動貌(aspect)有密切的關連，因此也跟句子中時制詞組(TP)的中心語綁在一起，只能位於知識模態詞之下。相對地，未然否定詞「不」則無此限制，可以自由出現於其前後(MP<sup>Epi</sup>：epistemic modal phrase (MP)，知識模態詞組；NegP：否定詞組)：



- (45) a. 阿Q不一定不進縣城。(未然否定詞 > 知識模態詞 > 未然否定詞)  
 b. 阿Q不一定沒進縣城。(未然否定詞 > 知識模態詞 > 已然否定詞)  
 c.\* 阿Q沒一定沒進縣城。(\*已然否定詞 > 知識模態詞 > 已然否定詞)  
 d.\* 阿Q沒一定不進縣城。(\*未然否定詞 > 知識模態詞 > 未然否定詞)

► 義務模態詞完全不能和已然否定詞連用；而未然否定詞則仍然維持其分佈上的自由度，可以出現在義務模態詞的前後：

- (46) a.\* 阿Q必須沒進縣城。(\*義務模態詞 > 已然否定詞)  
 b.\* 阿Q沒必須進縣城。(\*已然否定詞 > 義務模態詞)  
 c. 阿Q必須不進縣城。(義務模態詞 > 未然否定詞)  
 d. 阿Q不必進縣城。(未然否定詞 > 義務模態詞)

► 能願模態詞的分佈則完全與知識模態詞相反，只能接到已然否定詞「沒」之後，而不能在其之前出現；未然否定詞幾乎無所不在—高到知識模態詞，低至能願模態詞，「不」均可處其前後而悠遊自得：

- (47) a.\* 他敢沒進縣城。 (\*能願模態詞 > 已然否定詞)  
b.\* 他肯沒進縣城。 (\*能願模態詞 > 已然否定詞)  
c. 他沒敢進縣城。 (已然否定詞 > 能願模態詞)  
d. 他沒肯進縣城。 (已然否定詞 > 能願模態詞)

- (48) a. 他敢不進縣城。 (能願模態詞 > 未然否定詞)  
b. 他肯不進縣城。 (能願模態詞 > 未然否定詞)  
c. 他不敢進縣城。 (未然否定詞 > 能願模態詞)  
d. 他不肯進縣城。 (未然否定詞 > 能願模態詞)

I. 知識模態詞談的是命題(**proposition**)的可能性，因此必須以整個句子為其邏輯範域，其行為與提升動詞相近。

II. 能願模態詞則和主語維持著論旨關係(**thematic relation**)，表達個體(**individual**)的能力與意願，因此語法性質與控制動詞相近，而其句法位置也必然在內主語之下。

III. 前面提到，義務模態詞與時制詞組同層次，位處內、外主語之間，也因此其模態性質跟事件(**event**)的環境條件、判準有關，詮釋幅度也最廣。

► 模態詞的詮釋高度(**the height of interpretation**)：知識助動詞比義務助動詞高，而義務助動詞又比能願助動詞高(「會<sup>D</sup>」代表習性助動詞，「要<sup>V</sup>」代表意願助動詞)：

- (49) a. 阿Q大概(會<sup>E</sup>)必須要<sup>D</sup>會<sup>A</sup>開車。  
b. 阿Q大概常常會<sup>D</sup>要<sup>V</sup>買這個、買那個。

(50) 知識副詞 > 知識助動詞 > 義務副詞 > 義務助動詞 > 能願助動詞

## 5.6. 漢語模態詞的地貌圖(topography)

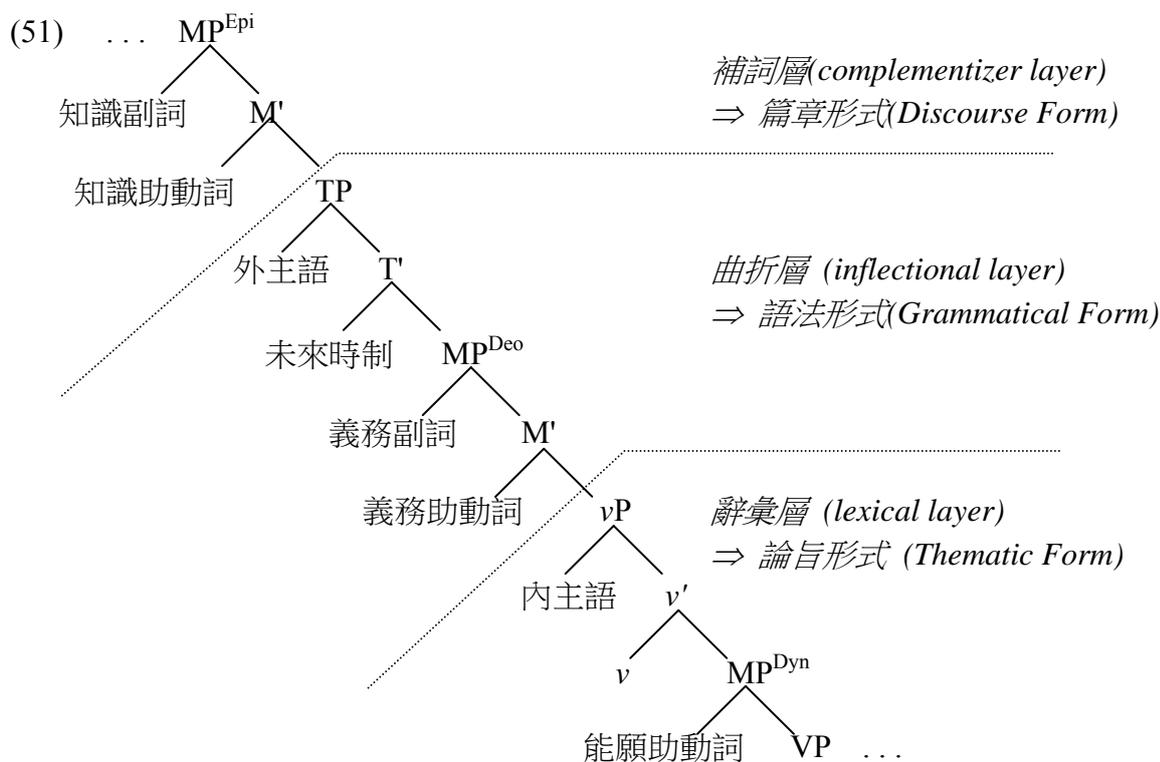
蔡維天(2009)：從語法—認知介面的觀點來看，我們可將各類模態詞的分佈分為三個區塊，亦即下圖中的補詞層、曲折層及詞匯層(參見 Rizzi 1997)；而這三層句法結構又經由篇章形式、語法形式及論旨形式等三個介面與認知結構交換信息(參見 Platzack 1999)。上述三個區塊也反映了各類模態詞其詮釋高度的不同：

I. 知識模態詞所處的補詞層基本上是說話者中心(**speaker-oriented**)用法的大本營(如評注性副詞(**evaluative adverb**)、言談照應詞(**logophor**)等)，與所謂「言者主語」對現實世界的認知有密切的關連(請參閱沈家煊 2001)。

II. 義務模態詞所在的曲折層則以句法主語為中心(subject-oriented), 模態基準來自其所處事件的周遭條件(如倫理、法律、習性、物性等等)。

III. 能願模態詞的所在是詞彙層, 為主語的主體意識(subject agentivity)所節制; 也因此必須處於內主語之下, 以整個主語鏈結(subject chain)為其域外論元。

► 這種「愈高愈虛」的句法分佈剛好印證了沈家煊(2001)所謂「主觀化」(subjectification)的認知歷程, 也和陸儉明(2009)「語義和諧律」的理念暗合。漢語模態詞結構位置和語義詮釋的對應可圖解如下(MP<sup>Deo</sup>: deontic MP, 義務模態詞組; MP<sup>Dyn</sup>: dynamic MP, 能願模態詞組):



## 6. 結語：語法理論的教學應用

人法地，地法天，天法道，道法自然。  
—老子《道德經》

內、外狀語與模態光譜雖然是偶然的發現, 但這些現象卻絕非偶然: 漢語之所以有這樣的表現與其在類型學上的分析性(analyticity)、離散性有絕對的關係。我們從老一輩語法學家「漢語屬孤立語」的觀察中得到啟發, 可以很清楚地描述、解釋漢語和其他語言的不同之處, 進而將找出來的通則應用在漢語教學的研究之上。

另一方面, 我們的內外之分也精確反映出狀語從與事性遞變為使事性的認知意涵; 也就是說, 當狀語分佈離開以動詞組為核心的實詞層到達以句子為核心的虛詞層,

其詮釋主體也由個體擴展到事件以至於我們所處的世界與維繫這個世界的運行之理。這個現象從一個更為立體的角度反映出戴浩一先生所謂的「肖像性」(iconicity, 參見Tai 1989),也和老子人而地、地而天、天而道、道而自然的本體觀(ontology)相映成趣。Reinhart (1997)曾提出一個「介面經濟法則」(Interface Economy),認為句法運作必須經由介面限制(interface conditions)照顧到語義、語用部門的需求。我們可以把這個理念延伸到語法—認知介面之上,主張語法結構的安排必須經由映射(mapping)來體現概念結構(conceptual structures)的層系關係(參見Jackendoff 1990)。

事實上,得前述漢語分析性之助,我們看到了在別的語言看不清楚的語言通性;這正是漢語在語法教學上的優勢與資產,也顯示前述異中求同、同中求異的工作其實是一體的兩面,而語法的形式、功能與應用研究應該是密不可分而相輔相成的。

### 參考文獻

- 陸儉明 (2009) 〈語義和諧律—句法語義研究的一個新想法〉,現代漢語句法語義國際學術論壇,台灣清華大學。
- 沈家煊 (2001) 〈語言的主觀性和主觀化〉,《外語教學與研究》,第4期,268-276頁。
- 蔡維天 (2000) 〈為甚麼問怎麼樣,怎麼樣問為甚麼〉,《漢學研究》,第18卷特刊,41-59頁。
- 蔡維天 (2002) 〈自己、自性與自然—談漢語中的反身狀語〉,《中國語文》,第289期,357-362頁。
- 蔡維天 (2007) 〈重溫「為什麼問怎麼樣,怎麼樣問為什麼」—談漢語疑問句和反身句中的內、外狀語〉,《中國語文》,第318期,195-207頁。
- 蔡維天 (2008) 〈漢語疑問狀語的事件結構〉,《現代中國語研究》,第10期,1-10頁。
- 蔡維天 (2009) 〈談漢語模態詞其分佈與詮釋的對應關係〉,初稿,台灣清華大學。
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Platzack, Christer. 2001. Multiple Interfaces. In *Cognitive Interfaces. Constraints on Linking Cognitive Information*, ed. by Urpo Nikanne & Emilie van der Zee, 21–53. Oxford: Oxford University Press.
- Ramchand, Gillian. 2003. First Phase Syntax. Ms. University of Oxford.
- Reinhart, Tanya. 1997. Interface Economy: Focus and Markedness. *OTS working papers in linguistics*. University of Utrecht.
- Rizzi, Luigi 1997. The Fine Structure of the Left Periphery. In *Elements of Grammar*, ed. by L. Haegeman. 281-338. Dordrecht: Kluwer.
- Tai, H.-Y. James. 1989. Towards a Cognition-based Functional Grammar of Chinese. In *Functionalism and Chinese Grammar*, Monograph Series of the Journal of the Chinese Language Teachers Association, ed. by James Tai and Frank Hsieh, no.1: 187-226.
- Tsai, Wei-Tien Dylan. 2008. Left Periphery and How-Why Alternations. *Journal of East Asian Linguistics* 17: 83-115.
- Tsai, Wei-Tien Dylan. 2009. Actuality Entailments and the Topography of Chinese Modals. Paper presented in the 7th GLOW in Asia, English and Foreign Languages University, Hyderabad, India.
- Yuan, Boping. 2007. Japanese Speakers' Second Language Chinese Wh-questions. *Second Language Research* 23: 329-357.